

# Traduction automatique pour les métiers juridiques

Vos documents traduits en quelques minutes pour une fraction du coût de la traduction humaine

Lingua et Machina  
L'écrit multilingue dans l'entreprise

Février 2019

# Service de base : simple, performant, rapide

- Lingua et Machina offre aux avocats, à leurs collaborateurs, aux juristes et aux rédacteurs un service de **traduction automatique neuronale**.
- L'approche neuronale, état de l'art en traduction automatique, apporte **une précision et une fluidité inégalées**.
- Comment ?
  1. Vous chargez le **document à traduire** sur notre plateforme ou par courriel.
  2. La **traduction automatique** est lancée immédiatement.
  3. Le résultat vous est renvoyé **dans l'heure, en format d'origine**.
  4. En fonction de vos impératifs vous pouvez **réviser la traduction** comme vous le faites d'habitude ou nous demander de nous en charger.

# Service de base : accès à notre interface



**Libellex**

Veuillez entrer vos identifiants, puis cliquez sur 'Login'.

 FR

Login

# Service de base : demande de traduction

The screenshot shows a web browser window with the URL [www.libellex.fr](http://www.libellex.fr). The page title is "Projet" and the current project is "Démon juridique". The Libellex logo and email address "professionnel.juridique@structure.com" are visible in the top right. The main content area is titled "Traduction automatique" and features three tabs: "Texte", "Fichier", and "URL". The "Fichier" tab is selected. Below the tabs, there is a text input field containing "fbc@lingua-et-machina.com" and a "Parcourir..." button next to the file name "Contrat\_apport\_affaires\_base\_Client.docx". At the bottom, there are two buttons for language selection: "fr->en" and "en->fr".

Fichier Édition Affichage Historique Marque-pages Outils ?

LM Libellex

www.libellex.fr Rechercher

Projet

Démon juridique

Libellex  
professionnel.juridique@structure.com

### Traduction automatique

Texte Fichier URL

fbc@lingua-et-machina.com Parcourir... Contrat\_apport\_affaires\_base\_Client.docx

Démon juridique: fr->en en->fr

# Service de base : traduction demandée

Fichier Édition Affichage Historique Marque-pages Outils ?

LM Libellex

www.libellex.fr

Rechercher

Projet

Démo.juridique

Libellex  
professionnel.juridique@structure.com

La traduction est lancée

Un email sera envoyé à fbc@lingua-et-machina.com dès que la traduction sera finie.

Fermer

fbc@lingua-et-machina.com

Parcourir... Contrat\_apport\_affaires\_base\_Client.docx

Démo.juridique: fr->en en->fr

# Service de base : traduction livrée

Courrier entrant - fbc@lingua-e Traduction de 'Contrat\_appr X

Fichier Édition Affichage Aller à Messages Évènements et tâches Outils ?

Relever Écrire Chat Adresses Étiquette Filtre rapide Rechercher <Ctrl+K>

De noreply@lingua-et-machina.com ★

Sujet Traduction de 'Contrat\_apport\_affaires\_base\_Client.docx' terminée 10:22

Pour fbc@lingua-et-machina.com ★

Répondre Transférer Archiver Indésirable Supprimer Autres ▼

Bonjour,

Voici la traduction fr vers en du fichier 'Contrat\_apport\_affaires\_base\_Client.docx'.

La qualité de cette traduction devrait vous permettre de comprendre ce texte, ou de le réviser pour lui donner la qualité d'une traduction humaine.

Le tarif pour cette traduction automatique de 9 pages est de 1 787 mots x 0,005 € = 8,94 € HT soit 10,73 € TTC

Au cas où vous auriez besoin d'une révision professionnelle, nous pouvons la réaliser pour vous. Voici un devis pour ce travail :

Tarif : 160,18 euros HT (192,22 euros TTC), soit 8,96 centimes HT par mot

Délai : 1,00 jour(s) ouvré(s) - nous consulter pour les demandes urgentes

Vous pouvez passer commande en cliquant ici :  
<http://www.libellex.fr/Lbx/HP?sendToTransHP=20101>

1 pièce jointe : Contrat\_apport\_affaires\_base\_Client.docx 25,5 Ko

Enregistrer ▼

Contrat\_apport\_affaires\_base\_Client.docx 25,5 Ko

# Service de base : résultat de la traduction

ARTICLE IV - CONFIDENTIALITE	ARTICLE IV - CONFIDENTIALITY
Chaque Partie s'engage à garder confidentiels le présent contrat ainsi que toutes informations qui lui seront communiquées par l'autre Partie dans le cadre de l'exécution de celui-ci, et à ne pas les utiliser à des fins autres que celles prévues par le présent contrat.	Each Party undertakes to keep this contract confidential as well as any information provided to it by the other Party in the performance of this contract, and not to use it for purposes other than those provided for in this contract.
ARTICLE V – DUREE & RESILIATION	ARTICLE V - DURATION & RESILIATION
La durée initiale du présent contrat est de un (1) an à compter de sa signature.	The initial duration of this contract is one (1) year from the date of its signature.
Le contrat se renouvellera par accord formel entre les Parties.	The contract will be renewed by formal agreement between the Parties.
Chaque Partie pourra résilier le présent contrat de plein droit et sans formalité aucune en cas de violation par l'autre Partie d'une obligation essentielle et après mise en demeure restée sans effet pendant un délai de 30 jours.	Each Party may terminate this contract on its own right and without any formality in the event of a breach by the other Party of an essential obligation and after notice of no effect within a period of 30 days.
Une telle résiliation sera sans préjudice de tous autres droits et actions qu'elle pourrait exercer au titre du manquement, par l'autre Partie, à ses obligations contractuelles.	Such termination shall be without prejudice to any other rights and actions that it may exercise in respect of the other Party's failure to comply with its contractual obligations.

# Un fonctionnement sécurisé et confidentiel

- Nos serveurs sont situés **en France** et nous utilisons des **liaisons sécurisées**.
- Vos collaborateurs ne sont plus tentés d'utiliser un traducteur automatique gratuit en ligne, **vous avez sécurisé votre flux de traduction**.
- Si la confidentialité est un enjeu majeur, nous pouvons installer un système complet sur vos serveurs, **à l'intérieur de votre pare-feu**.
- La grande majorité de nos travaux se fait sous **accord de confidentialité**.



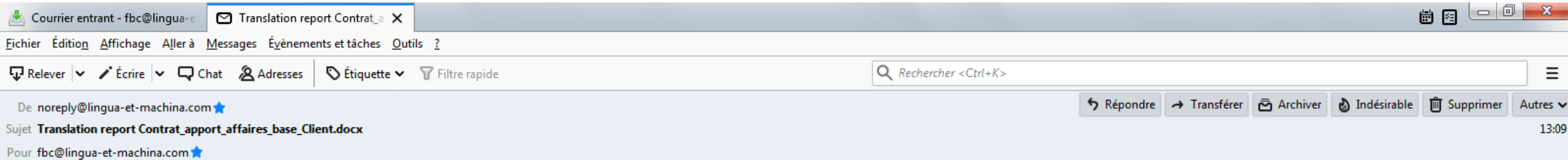
# Une offre de base entièrement automatisée, pratique, rapide et économique

- Vous **économisez le coût et la maintenance de licences**, le temps d'installation d'un nouveau logiciel, la formation de vos équipes.
- Les échanges sont automatisés, vous **gagnez en délais et en productivité**, le temps de traduction automatique est de l'ordre de **20 secondes par page**.
- Vous êtes facturé en fin de mois 0,005 Euro par mot traduit, soit **environ 1,25 Euro par page de 250 mots**.
- Ce tarif est valable pour **tous les couples de langues** dont vous pourrez avoir besoin.

# Une offre de révision humaine réactive et puissante

- Nous pouvons également assurer une révision de la traduction automatique pour vous livrer une traduction linguistiquement correcte, sur une base de 9 centimes d'euro par mot, soit **environ 22,5 euros par page de 250 mots**.
- Notre plateforme de révision est spécialement conçue pour assurer la **cohérence terminologique** sur les très grands documents, même quand plusieurs traducteurs y travaillent en parallèle.
- Pendant les travaux ou lors de la livraison, nous vous envoyons un « rapport de révision » qui :
  - Attire votre attention sur les **points de questionnement** du document.
  - Vous propose un **glossaire** pour validation.

# Services avancés : rapport de traduction livré avec notre révision humaine



Translation report Contrat\_apport\_affaires\_base\_Client.docx (fr-XX\_en-XX)

Position	Type	Author	Source	Target	Message	Date
65	Commentaire	Reviewer	Chaque Partie pourra résilier le présent contrat de plein droit et sans formalité aucune en cas de violation par l'autre Partie d'une obligation essentielle et après mise en demeure restée sans effet pendant un délai de <b>30 jours</b> .	Each Party may terminate this contract on its own right and without any formality in the event of a breach by the other Party of an essential obligation and after notice of no effect within a period of <b>30 days</b> .	Alternative : thirty (30) days	Jan 24, 2019 11:37:37 AM
67	Traduction à valider	Reviewer	Chaque partie pourra résilier le présent <b>contrat</b> par lettre envoyée à l'autre Partie par courrier recommandé avec accusé de réception ou par e-mail.	Each Party may terminate this <b>contract</b> by letter sent to the other Party by registered mail with acknowledgement of receipt or by e-mail.	Alternative : agreement	Jan 24, 2019 11:36:16 AM
68	Commentaire	Reviewer	Si il y a dénonciation de contrat par l'une des Parties, cette résiliation de contrat prendra effet <b>un mois</b> après sa dénonciation.	If a contract is terminated by one of the Parties, such termination shall take effect <b>one month</b> after its denunciation.	Alternative : one (1) month	Jan 24, 2019 11:57:34 AM

## Terminology

Status	Source	Target
undecided	Apporteur d'Affaires	Business Provider
undecided	personne morale	legal entity
undecided	personne physique	natural person
validated	mise et relation	introduction
validated	proposition d'investissement	investment proposal
validated	résiliation	termination

# Services avancés : personnaliser votre traduction automatique

- Nous pouvons constituer un **clausier bilingue** à partir de vos archives : une base de données stocke et indexe vos documents déjà traduits.
- Ce clausier bilingue sert à entraîner votre traducteur automatique personnalisé, lequel produira une traduction encore plus précise de vos **contrats, conclusions, mémos, notes ou courriers**.
- Le clausier bilingue est enrichi avec les nouvelles traductions validées, le système est **auto-apprenant** et améliore progressivement la qualité des traductions automatiques.
- **Bonus** : lors de la rédaction d'un contrat vous pouvez retrouver d'un seul clic des **clauses anciennes**. Qui n'a pas déjà pesté « ça je l'ai déjà écrit, mais c'était pour quelle affaire ? Je ne le retrouve pas ! »

# En savoir plus ? Une démo ?

- Au-delà de la traduction neuronale, Lingua et Machina propose **une gamme complète de fonctionnalités et de services linguistiques** :
  - Services de traduction et de révision
  - Traduction automatique en libre-service ou en API
  - Logiciels d'environnement professionnel de traduction
  - Extraction et gestion terminologique, constitution de glossaires
  - Réseaux lexicaux, indexation, ontologies, etc.
- Contact : François Brown de Colstoun
  - +33 6 80 95 94 39
  - [fbc@lingua-et-machina.com](mailto:fbc@lingua-et-machina.com)
- <http://www.lingua-et-machina.com/>